

ᾨΔΗ͂

ΤΗ͂Ι ΤΡΙΣΕΒΑΣΤΩΙ Καὶ ΜΟΝΑΡΧΙΚΩΤΑΤΗΙ

ΔΕΣΠΟΙΝΗΙ

ΑἸΚΑΤΕΡΙΝΗΙ Β΄.

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΗΙ ΠΑΣΗΣ ῬΩΣΣΙΑΣ;

ΚΑΙ ΤΟΥ͂ ἙΛΛΗΝΙΚΟΥ͂ ΓΕΝΟΥΣ ἙΤΟΙΜΩΙ

ΠΡΟΣΤΑΤΙΔΙ,

ΣΥΝΤΕΘΕΙ͂ΣΑ

ΠΑΡᾺ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΜΠΑΛΔΑΝΗ

Γυμνασιαστοῦ τοῦ Γραικορωσικοῦ Μεσοτροφείου, καὶ

ἐκ τῆς Ἑλληνίδος Φωνῆς εἰς τὴν Ῥωσικὴν γλῶτταν

παρὰ τοῦ αὐτοῦ Μεθαρμοσθεῖσα.

ἘΝ ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΕΙ

Ἐν τῇ Αὐτοκρατορικῇ Ἀκαδημίᾳ τῶν ἐπιστημῶν.

Ἔτει 1779.

ОДА
ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ
ГОСУДАРЫНѢ
ЕКАТЕРИНѢ II.
САМОДЕРЖИЦѢ ВСЕРОССІЙСКОЙ,

истинной покровительницѣ

ГРЕКОВЪ,

СОЧИНЕННАЯ

на Еллиногреческомъ языкѣ, Греческой Гимназіи ученикомъ Георгіемъ Балдани,

а съ онаго имъ же на Россійскіе стихи переложенная.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,
при Императорской Академіи наукъ,
1779. года.



Δεῦτ᾽ ἄγε μοι νῦν Μοῦσαι, λιγεῖαι,
Ζηνὸς κοῦραι, Ὀλύμποιο κόσμος,
Κέκλυτε μεῦ νῦν εὐχομένοιο,
Ἀυτὰρ ἐμῷ θυμῷ σοφίην σφὴν
Εμβάλεθ᾽ ἱμερτὴν, ἰδ᾽ ἄληκτον
Μένος τεῖνατ᾽ ἤτορι μεῖο,
Ὑμετέραν τ᾽ ὄπα μοι δότε θείην,
Ὄφρ᾽ ἀποχρώντως Παμμεδεούσης
Ῥωσσίης, ἴφθιμοι ἀείσω
Πρήξιας πουλυθρόους μάλ᾽ ὑπ᾽ ἠώ.

❊ ❊ ❊

Ἑλλάδα καλλύνων πάρος ἀίην,
Ῥωσσίην, Ἑλικὼν, διαπρέπει νῦν,
Ὑμῖν τε φίλης Ἀγανίππης
Νᾶμα, Νέβης ἡδέσσι ῥοῇσι
Μίσγη, ῥεῖ τε ῥεῖα παρ᾽ ὄχθης,
Ἦχι κε δίη Ἑυρυάνασσα
Κοιρανέει νῦν ἈΙΚΑΤΕΡΊΝΗ,
Ἀιῶν᾽ αὖτε κεν ὄλβιον ἄξεν
Ῥώσσοισ᾽ ἀγλαές᾽, οἷσιν ἀνάσσει.
Θάμβος δ᾽ εἷλεν ἅπαντα κόσμον.

Σμερδαλέη



❁ ❁ ❁

Съ двуглавнаго холма сойдите,
Девятичисленный хоръ Музъ,
Мой духъ и сердце ободрите,
Слогъ дайте мнѣ свой и союзъ,
Свой гласъ съ моимъ соединяйте,
Огнь въ мысли Пиндаровъ вселяйте,
Чтобъ въ сей щастливый часъ воспѣть
Царей и царствъ земныхъ отраду,
Премудру Росскую Палладу,
И тѣмъ въ подсолнечной гремѣть!

❁ ❁ ❁

Прекрасный Геликонъ вашъ зрится
Уже въ Россіи, а не тамъ;
Кастильскій чистый токъ стремится
По тихимъ Невскимъ здѣсь брегамъ,
Гдѣ царствуетъ ЕКАТЕРИНА,
Что изъ земныхъ владыкъ едина
Златой въ Россію вѣкъ ввела,
Народъ премудро управляя,
И скипетромъ повелѣвая,
Свѣтъ въ удивленье привела.

Σμερδαλέη λίαν ἀντιβίοισιν
Ἐνπολέμῳ, χαροπὴ δε τέτυκται
Ἀιὲν ἀοσσητῆρσιν ἑοῖσιν,
Κηδομένη τε ἀρχομένοισι
Μήτηρ, μήτεϊ ἠδὲ καὶ βουλῇ
Ἀθανάτοισιν πάμπαν ἐοίκει
Ἀθανάτοιό τε ἔμμορε δόξης.
Ὡς εὐδαίμονες υἱέες ἐςὲ
Ῥώσσων, πεπνυμέν᾽ ἈΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ
Ἀρχόμενοι ὑπὸ καρτεροθύμου!

❄ ❄ ❄

Ἠπιόδωρε, Σὺ Παμμεδέουσα
Ῥώσσων, θέλξω ἦτορ ἁπάντων
Ἰδμοσύνῃ σῇ μειλιχίῃ τε.
Ὑψιμέδων Σοὶ κῦδος ὄρεξεν,
Κάρτος τ᾽ ἄπλετον ἐγγυάλιξεν,
Ὄφρ᾽ ἔῃς ἔκδηλος μετὰ πᾶσιν
Ἠῶ, ἠέλιόν θ᾽ ὑφ᾽ ἅπαντα.
Τοὔνεκα πᾶσιν δεῖγμα μέδουσι
Δῶκας, θεσμοῖς Σοῖς θεοτερποῖς.
Ὑψόθι Σοὶ γέρας, ὀυδὲ τέθηπα.

❄ ❄ ❄

Ἄρης δειμαλέος πτολίπορθος
Σοῖσι μεθ᾽ Ἡρώεσσιν ὁμιλέει
Ἐιν μώλῳ, ἐσιὼν τε ἀυτὴν
Πλήττει παμπήδην ἐνὶ δῆρι
Ἀντιβίων ςίχας, ἠδ᾽ ἀλαπάζει.
Δεῖμ᾽ ἂυ βάλλει ἤτορι τῶνπερ,
Σοῖσι δὲ Ῥώσσοις θῆκ᾽ ἐπὶ θυμῷ
Θάρσος, μένος τ᾽ ουκ ἀλαπαδνὸν,
Ὄφρα μάχοιντο ἑῶν περὶ πάτρης,
Αὐτὰρ ἄροιντο αἰὲν κλέος ἐσθλόν.

Δυσμε-

Колико Та врагамъ ужасна
За ихъ продерзость на войнѣ,
Толико мирна и согласна
Съ союзниками въ тишинѣ,
Великодушна и правдива,
Мать подданнымъ чадолюбива.
О! сколь ты щастливъ Россiйской родъ,
Такой подвластенъ Героинѣ
Премудрѣйшей ЕКАТЕРИНѢ,
Источнику прямыхъ добротъ!

❊ ❊ ❊

О! Мати милосерда Россовъ,
Тебѣ согласны всѣ служить,
Низвергнуть гордыхъ сонмъ Колоссовъ
И за Тебя жизнь положить.
Не тѣхъ лишъ щастье устрояешь,
Ты коими повелѣваешь,
Ты и владѣтелямъ земнымъ
Даешь примѣръ черезъ уставы,
Преславныя Твоей державы.
О! неба даръ непостижимъ!

❊ ❊ ❊

Марсъ на поляхъ водимъ Тобою,
Съ Героями Твоихъ полковъ
Твоею правится судьбою,
Повсюду онъ разитъ враговъ.
Вселяетъ въ нихъ страхъ и смущенье,
А въ Россовъ храбрыхъ ободренье,
Чтобъ за отечества любовь
Себя ни мало не щадѣли,
Но паче ревность возымѣли
Пролить свою за вѣру кровь.

По-

Δυσμενέας Σὰ τρόπαὶ ἀθρέοντας
Τάρβος, δεῖος τε μέγα εἶλεν.
Ἔικε τεοὺ που σῆμ᾽ ἀφορῷεν,
Ἀιψα τέρεν ῥίγησεν ἑῶν κῆρ,
Λῦσαν τε γυῖ᾽· αἶσα γαρ ἦπερ
Τοῖσ᾽ ὄλεθρον, καὶ κῆρα μέλαιναν
Φῆνατ᾽ ἄπ᾽, αἴκεν τις ἀπροβελίην
Δέξαιτ᾽ ἀντίον, ἈΙΚΑΤΕΡΊΝΗΣ
Δίης, Ἡρώων μεγαθύμων
Ἐλθέμεναι αἰνην ἐς αὐτήν.

❁ ❁ ❁

Γνοῦσα Σὺ, πέισυνός τε ἐοῦσα,
Ὡς Δαίμων σάφα σ᾽ ἔξαγε πάντως
Ἐς κόσμον, ὄφρα πλέονας Σὺ
Φώσῃς θεσπεσίῃ σοφίῃ σῇ,
Πάμπαν τε δάμνασθαι τυράννες,
Θρῆκας δὲ μάλ᾽ ἀπηνέας ἐόντας,
Ὄμμ᾽ ἐς ἀχαιΐδ᾽ ἄφαρ Σὺ πολέσκες,
Ἐς γαίην, ὅθι πριν τέμενος ἔην
Μουσάων ἐρατῶν, βίαι δὲ νῦν
Τυρανίητε, ἄχθος ἄτλητον.

❁ ❁ ❁

Μουσάων νηον Σὺ δέδορκας
Κεῖσ᾽, ἐς πτῶσιν πάντοσ᾽ ἐόντα,
Πάντας στένοντας ὑπὸ δεσμῶν
Λευγαλέων μάλα, ἠδένυ Θρήϊξ
Τους γε πιέζει νῆλυς ἀπηνῶς.
Ἦχι τε λαος ὁ οἰονὶ ἄλλος
Τλησίπονος σάφα νῦν γε Προμηθεὺς
Ἀυδαν διαπρύσιον προΐει σφὴν,
Ὡς κε φανήσαιτ᾽ ὀμβριμόθυμος
Ἡρακλῆς, λύσειε θ᾽ ἐ δεσμῶν.

Τοῖσιν

Повсюду ставятся трофеи,
Гдѣ Твой явится токмо знакъ,
Трепещутъ зря его злодѣи,
Въ глубокъ враги приходятъ мракъ,
Единый видъ ихъ возмущаетъ
И сердце оныхъ устрашаетъ;
Предписаны имъ тамъ судьбой
Неизбѣжима смерть, мученье,
Ктобъ выйти принялъ дерзновенье
Противъ Твоихъ Героевъ въ бой.

❋ ❋ ❋

Увѣрена давно и зная,
Что промысломъ Творца благимъ
Минерва въ свѣтѣ Ты вторая,
Для просвѣщенія другимъ,
Для усмиренія Тиранновъ,
А паче гордыхъ тѣхъ Султановъ;
Къ Элладѣ устремила взоръ,
Гдѣ прежде процвѣтали Музы,
Тиранство нынѣ, иго, узы,
Мученій и насильствъ соборъ.

❋ ❋ ❋

Примѣтила, что тамъ стонаетъ
Народъ вездѣ отъ рабскихъ узъ,
Тираннъ ихъ игомъ утѣсняетъ,
И разорилъ храмъ чистыхъ Музъ.
Онъ дань несносну налагаетъ,
Онъ мучитъ всѣхъ и раззоряетъ.
Народъ свой гласъ тамъ до небесъ,
Какъ бѣдный Прометей возноситъ,
И чтобъ къ его свободѣ проситъ,
Явился скоро Геркулесъ.

 Тиран-

Τοῖσιν ὀρίνθη Παμμεδέουσα
Θυμὸς τεὸς, οὐδ᾽ εἰσορόειν τλῆς,
Ἀλλ᾽ ἀπεφήνω δμῆσαι τύραννον,
Δεσμὰ τε ῥῆξαι, λῦσαι τε λαὸν
Τλήμονα δουλέιης ἀνυπόισου,
Αὐτὰρ ἐλευθερίης σφὶ ποθεινὸν
Ἦμαρ δόμεν. Τῷ Σὺ οἱ ἧκες
Ξανθοκόμους Ῥώσσους θεράποντας
Ἄρηος, σήθεσιν ἑοῖσι
Μὶν μενεαίνοντας πολεμίζειν.

❁ ❁ ❁

Ἀπτολέμους δ᾽ ἄρ᾽ ὑπερφίαλος Θρῆξ
Ῥώσσους κατλάβεν ἐν χθονὶ δόξε
Εἶν ἀλὶ τε μάλ᾽, ἐὸντε ἴθυνε
Ὀφρυόεν σρατὸν ἀντίον ἐλθεῖν.
Αἶψα δ᾽ ἄρ᾽ ὧν μένος ὁ ξυνέηκε,
Λῆθε τε ἐλπίδος ἱμεροέσσης,
Ἦτταν τε καταφῆ ἑό ἄρδην
Ἠδ᾽ ἐλεητὺν ἐπαξίὀ εὐθύ.
Μὶν δ᾽ ᾤκτειρας Ἑυρυάνασσα,
Σοὶ νικᾷν οἰκτεῖραι τε ταὐτόν.

❁ ❁ ❁

Νίκε᾽ ἀνύσασ᾽ εὔσοχα Σεῖο,
Περσεὺς οἷα ἀοίνεος ἄλλος
Πήξω ἆυθι Σὺ ἄμμι Λύκειον,
Ἄνθεα Μουσῶν δρεψομένοισι
Ἱμερόενθ᾽, ὅθι ἀμβροσίην σῖς
Τριτογένεια χάριν καταχεῦσα
Ἔργα Ἀρήϊα κεδνὰ μυήσει.
Μητέρα τ᾽ ἧμασι τοῖςδε Σε ἴδμεν
Ἠπιόδωρον ἄμ᾽. Ἡμέες ἔμπης
Οὐκ ἂν τολμησαίμεθ᾽ ὃ ἔλπειν.

Ἦμαρ

Тиранну Ты свой гнѣвъ явила,
Не могши на сїе взирать,
Его смирить опредѣлила,
И средства начала искать
Нещастному тому народу
Отъ рабскихъ узъ подать свободу;
Подвигшись въ гнѣвѣ на войну,
Велишь тещи своимъ героямъ
Родившимся ко страшнымъ боямъ,
Во отдаленную страну.

❋ ❋ ❋

Стамбулъ на сушѣ и на морѣ
Дерзнулъ Россїянъ испытать,
Но принужденъ явился вскорѣ
Не силъ, но дружбы ихъ искать,
Союзомъ зря себя прельщенна,
И отъ Россїянъ побѣжденна.
Но Ты жалѣя кровь пролить
Рекла: да онъ законно правитъ,
Народъ, отъ ига да избавитъ
Готова Я его простить,

❋ ❋ ❋

Ты послѣ сихъ побѣдъ столь знатныхъ,
Какъ славной въ древности Персей,
Открыла путь наукъ прїятныхъ,
Для бѣдныхъ Греческихъ дѣтей.
Воздвигла нову намъ Лицею,
Одною милостью Твоею.
Защитницу Тебя и Мать
Въ сихъ дняхъ щастливыхъ мы узрѣли,
Чего и чаять мы не смѣли,
Чтобъ то себѣ намъ присвоять.

Ἦμαρ ἀνίχον παρ᾽ Σεῖο ἴδμεν
Ὄλβιον ἄμμι μάλ᾽, ὄλβιοί τ᾽ ἐσμέν.
Αἴθε φίλοι τοκέες, θαλεροί τε
Εὐμενέ᾽ αἶσαν ἔχοιεν ὁμοίην!
Ἀλλ᾽ αἲ! τοι τέροντ᾽ ἀνυποίστοις
Δεσμοῖς νηλεέος σφὶ τυράννου,
Ἧσι τ᾽ ἀταθαλίησιν ἑῶν κῆρ
Ἀσπερχὲς ῥαίει μάλ᾽ ἀπηνῶς,
Οὐδὲ ποθ᾽ ὧν μινύθει γε ἄτλητον
Ἄχθος, νηλὴς, ὐδ᾽ ἐλεαίρει.

❁ ❁ ❁

Οὐδ᾽ ὡς δηρὸν ὑπερφίαλε Θρὴξ
Θλίψεαι λαόν. Ἀνστήσεται θᾶττον
Ἐκ Βορέοι᾽, ὅσπερ σ᾽ ἀνατρέψει.
Καρτερόθυμοι γὰρ μεδέοντες
Ῥώσσων, ἶν ἀπέλεθρον ἔχοντες
Φύτλαν σὰν συγερὰν κεδάσουσι.
Ὧδ᾽ ἐθέλει Δαίμων σοι χολωθεὶς
Ὑψιμέδων, τοίη τε σὰ αἶσα,
Ἄμμι ποθεινὸν, τέρμα προσέην σόν.
Ὡς ῥὰ θεσπροπέων φάτο τις Λέων. (*)

❁ ❁ ❁

Αὐτὴν Σ᾽ αὖθι Ἄνασσα ἀείδω,
Οὐδ᾽ ἄρ᾽ ἀοιδοσύνης ποτ᾽ ἐμεῖο
Κοιρανίδ᾽ ὑμνῶν παύσομ᾽, Ἀχαιῶν
Ἄπλετον εὖχος, ἐλευθερίης τε
Ἱμεροέσσης ἄγγελον ἡδύν.
Ἑλλάδα γὰρ Σὺ πολύστονον ἶφι
Λύσσεις δεσμῶν Θρηκὸς ἀπηνοῦς,
Ἦμαρ τε σφίσιν ὄλβιον ἥσεις.
Μουσάων τέμενος καθιδρύσεις,
Ἔσσεαι δ᾽ ἧσι Σὺ Παλλὰς Ἀθήνη.

Γήραι

(*) Λέων ὁ σοφὸς βασιλεὺς Κωνσταντινουπόλεως ἐν τοῖς αὐτοῦ Χρησμοῖς.

Блаженными назваться должно,
Пришедшимъ намъ подъ Твой покровъ,
О! Естьли было бы возможно
Такоежъ щастье для отцовъ!
Но ахъ! они подъ игомъ стонутъ,
И тѣмъ мучителя не тронутъ,
Ихъ жалобы и ихъ бѣда
Насильство токмо умножаютъ,
Въ невинности изнемогаютъ,
И не находятъ тамъ суда.

❁ ❁ ❁

Но не ласкайся ты мучитель,
Чтобъ долго пребылъ не смущенъ,
Востанетъ скоро истребитель,
Которымъ будешь раззоренъ.
Монархи Россiя державы,
Всѣ истребятъ твои уставы.
Такъ самъ благоволилъ Творецъ,
Такая есть твоя судьбина
Ужъ предстоитъ твоя кончина;
Такъ предсказалъ намъ Левъ (*) мудрецъ.

❁ ❁ ❁

Къ Тебѣ я паки обращаюсь
Тебя Монархиня пою,
Къ Тебѣ я мыслью устремляюсь,
И продолжаю пѣснь мою:
Ты слава Греческаго рода,
Ты ихъ защита и свобода,
Паллада Греческая Ты,
Въ ней паки Музамъ храмъ отверзешь,
Съ престола варвара низвергнешь
И намъ дашь паки дни златы.

):( ):(3 Когдабъ

(*) Левъ премудрый, Царь Константинопольскiй, въ его предрѣченiяхъ.

Γήραϊ τετρυχότες, πολιῇ τε
Ὑιες Ἀχαιῶν Σὴν ποθέουσι
Μέλψ' ἀνάδησιν ἀνακτορίης ὧν,
Εὖτ' ἄν σφ' ἐξελάσῃς Σὺ τύραννον
Ἑλλάδος, ἶφι τε οἷσιν ἀνάσσειν.
Τηνικάδε δρᾶσ' οἷα ποθ' ἱρός
Τεῦξε πάλαι Συμεὼν θεοτερπῶς,
Θῦμα τε Δαίμονι θυμαρὲς ἄξειν,
Αὐτὰρ φάντας „ νῦν ἀπολύεις,
Ἐξίναι τῶν ἐνθένδε προθύμους.

❊ ❊ ❊

Εὐτυχέ' ἤματα, εὖτ' ἄν ἀπηνὴς
Γῆς φῦλον μερόπων ςυγερῶν Θρῂξ,
Ἑλλήνων αἴης ἀπάνευθεν
Κέσεται δμηθεὶς, ἠδένυ λαὸς
Ῥήξειεν ἰφθίμως ἑὰ δεσμὰ,
Καλὴν τε βιοτῆτα βιῶσαι.
Κλῦθ' ὁπὸς Ὑψιμέδων, τερατουργὲ,
Τὴν ἀσπερχὲς γοῦνοι Ἀχαιῶν
Σοὶ ἀνάγουσ', ἦμάρ τε ἄνισχε
Νῦν σφίσ' ἐλευθερίης ἐρατεινῆς.

❊ ❊ ❊

Ἄφθιτ' Ὀλύμπια δώματα ναίων
Ὑψιμέδων Θεὲ, ἠδ' ἔτι καὶ νῦν
Κλῦθ ἐκθύμως εὐχομένῳ μοι,
Δος τε Δίῃ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗι
Σῇ αἰὲν ὄλβια ἤματα πάντα,
Κῦδος θ'οἱ μέγα ἐγγυάλιξον.
Παύλοιο δέ θυμῷ βάλε θείην
Σὴν σοφίην, οἷα μητρὶ ὀρέξω,
Ἐλπωρὴν τ' ἄμμ' ἱμερόεσσαν
Κρήηνον δὶ οἷ, ἠδ' ἐλέαιρε!

Когдабъ покрытыхъ сѣдиною,
Какъ треблаженный Симеонъ,
Единымъ сердцемъ и душою
Исполнилось желанье въ томъ,
чтобъ Ты пріяла Грековъ Царство,
И прекратила бы тиранство
„Нынѣ отпущаеши раба„
Они тогда бы возгласили,
И симъ Творца благодарили,
Что столь ихъ щастлива судьба.

❁ ❁ ❁

О! треблаженно оно время,
Когда свирѣпый сей тираннъ
Чрезъ Россское державно Племя,
Отъ сихъ низверженъ будетъ странъ!
Народъ забудетъ рабство скучно,
И будетъ жить благополучно.
О! Боже нашъ, да будетъ такъ!
Ужъ время имъ освободиться,
Отъ узъ и ига облегчиться;
Яви имъ милости сей знакъ.

❁ ❁ ❁

Творецъ земли и неба вѣчный,
Благоволи свой слухъ склонить;
На гласъ мой сей чистосердечный
И въ долготу дней сохранить
Благоволи ЕКАТЕРИНУ,
Подай Ей щастливу судьбину,
А Павлу чрезъ Нее внуши
Твою премудрость драгоцѣнну,
И чрезъ него Ты вожделѣнну,
Надежду нашу соверши!

Когдабъ потрѣбила, о сѣдящо,
Какъ просвѣщенный Симеонъ,
Единымъ сердцемъ и душою
Исполнилось желанье въ томъ,
Чтобъ Ты пріяла Греческо Царство,
И прекратила бы тиранство
„Нынѣ отпущаеши раба"
Они тогда бы возгласили,
И симъ Творца благодарили;
Что столь имъ щастлива судьба.

О! преблаженно сïе время,
Когда свирѣпый сей тиранъ
Чрезъ Россое державно Племя,
Отъ сихъ низверженъ будетъ странъ!
Народъ забудетъ рабство скучно,
И будетъ жить благополучно.
О! Боже нашъ, да будетъ такъ!
Ужъ время имъ освободиться,
Отъ узъ и ига облегчиться;
Яви имъ милосердïя сей знакъ.

Творецъ земли и неба вѣчный,
Благоволи своей слугъ склонить;
На гласъ мой сей, милосердечный
И въ долгому дней охраниши
Благоволи ЕКАТЕРИНУ.
Подай Ей щастливу судьбину,
А Павлу чрезъ Нее внуши
Твою премудрость драгоцѣнну,
И чрезъ что Ты вожделѣнну,
Надежду нашу соверши!

